

Les mathématiques au profit du rayonnement de l'Arménie

Si la parution du premier dictionnaire français-arménien des termes mathématiques remet au goût du jour cette discipline universitaire dans laquelle les Arméniens excellent, elle sert d'emblée à la fois la cause de la francophonie et celle de l'arménien.

■ PAR TIGRANE YÉGAVIAN

Le 3 décembre dernier, se tenait à l'Ambassade de France en Arménie la présentation du *Dictionnaire français-arménien des termes mathématiques* dans le cadre des « Rencontres de la Rotonde ». Tovmas Tovmassian, son auteur décédé prématurément en 2005, dix ans avant la parution de l'ouvrage, s'était attelé à la tâche pendant de longues années. Mathématicien francophile et francophone, Tovmas Tovmassian avait enseigné différentes disciplines mathématiques universitaires en Algérie (centre universitaire de Sidi bel Abbès) dans les années 1970, à une époque où l'arabisation suscitait de graves disfonctionnements. De retour en Arménie, il fut professeur à l'Université d'État d'Erevan, l'Université française en Arménie (UFAR) ainsi qu'enseignant dans les classes bilingues auprès de l'Ambassade de France. Ses recherches se sont notamment concentrées sur la modélisation mathématique, la théorie des matrices et les équations différentielles.

Un travail colossal

12 ans de labeur ont permis d'accoucher sur le papier 29 000 termes de mathématiques élémentaires et supérieures ainsi que 3 000 termes de mécanique générale, cybernétique, physique, et astronomie. La parution de cet ouvrage inédit a pu se concrétiser notamment grâce à une coopération continue entre mathématiciens arméniens et français. Rappelons aussi que ce projet de dictionnaire thématique n'aurait jamais pu voir le jour sans le mécénat et la participation active du couple de philanthropes, Aravni et Manoug Pamokdjian, ainsi que des sociétés Fineco et Pamexial Expertise. Bénéficiant d'une large diffusion en France, l'ouvrage sera distribué gratuitement dans tous les établissements universitaires d'Arménie parmi lesquels l'UFAR, dont l'ancien recteur de 2003 à 2007, Paul Rousset, était un proche de Tovmassian.

Si sa parution en France auprès d'une maison d'édition pourtant spécialisée dans l'histoire et la géopolitique des pays en développement – et donc peu portée sur les sciences dites exactes – a créé un précédent, elle contribue à faire connaître au grand public l'excellence de l'école arménienne des mathématiques. Sans oublier que cet ouvrage va servir la cause de



la francophonie en Arménie. Une initiative que salue dans son introduction Henri Cuny, ambassadeur de France en Arménie de 2003 à 2006, et pour qui la francophonie – cette autre façon de penser le monde – peut s'avérer être aussi “un moyen de penser le fait arménien”.

Que l'on soit matheux ou non, il faut se féliciter de la parution de ce dictionnaire qui couronne la carrière de son regretté auteur et pallie à un manque de support pédagogique dans le domaine. Selon le mathématicien Philippe Pilibossian, ancien maître de conférences à l'Université Paris 6-Pierre-et-Marie-Curie, jusqu'à présent les professeurs de mathématiques d'Arménie utilisent des manuels en anglais ou en russe. M. Pilibossian fait remarquer par ailleurs que la tradition arménienne des mathématiques remonte bien antérieurement à la soviétisation. Déjà au début des années 1890, le Père Kacuni de la Congrégation mekhitariste, publiait à Venise un dictionnaire thématique illustré, le *Dictionnaire des arts, des sciences et des belles lettres*, qui allait très vite devenir une référence.

Afin de mieux faire connaître ce travail exceptionnel, Manoug Pamokdjian a prévu de présenter en février le dictionnaire à l'Institut Poincaré, en présence d'éminents mathématiciens réunis pour l'occasion.

Tovmas Tovmassian, Dictionnaire français-arménien des termes mathématiques, Karthala, 461p. 30€